

Carta de Francisco Ayala a Ricardo Gullón (09/01/1967)

9 de enero de 1967

Mi querido Ricardo:

Me alegro muchísimo de saber que ya estais bien Agnes y tú (tú, al menos, casi bien; pero ya se te habrá quitado la ronquera cuando recibas esta carta, y estarás en condiciones de dar tu cantata para Los Angeles).

Yo –casi no lo creo– aún no me he acatarrado este año. Es cuestión de chiripa. Aquí me tienes trabajando como un condenado, y sin poder hacer nada en aquello que más me importa literariamente, quizás porque otras cosas no literarias que me importan más me tienen un poco fuera de quicio. Qué sé yo. Pero... qué me importa.

Al mismo tiempo que tu carta ha llegado (o sea, hoy mismo) la transcripción que me envía Miguel de mi conferencia, por así llamarla. Le he echado una mirada y, como sospechaba, tengo que rehacerlo todo de arriba a abajo. Para cuyo efecto me convendría que me enviaran también transcripciones de lo que dije en las discusiones de por la mañana, donde creo que hay algo utilizable. Yo le pedí a Miguel que las sacaran también. Dile de mi parte, por favor, que lo disponga, pues ello contribuirá a mejorar el resultado final. Le escribiría especialmente, pero me parece más expeditivo, y en todo caso me resulta más cómodo (y que me sea perdonado), encargarte a tí de que se lo digas cuando lo veas.

He recibido *Spanien Heute*, que queda precioso y está traducido con fidelidad y fluidez, dos efes rara vez concurrentes en las traducciones. ¿Viste tú el prólogo que hice para esta edición alemana, y que publicaron en su número de octubre los *Cuadernos para el Diálogo*? Pero ahora creo recordar que ya viste el tomito en casa, y te estoy dando noticias frescas.

A propósito de traducciones: me piden los derechos para incluir en una antología de relatos españoles modernos en holandés esa pocavergüenza, que dirían en Puerto Rico, titulada "Un baile de máscaras". ¿A quién demonios se le habrá ocurrido eso? Vaya usted a saber.

Transmitiré a Nina tu mensaje. Y nada más puor le moment. Saludos a todos nuestros jóvenes, y un abrazo para tí de

Ayala.-

REMITENTE: Ayala, Francisco

DESTINATARIO: Gullón, Ricardo

DESTINO: S.I.

ORIGEN: S.I.

FICHA DESCRIPTIVA: [Carta mecanografiada con correcciones a mano, firma autógrafa y membrete:] THE UNIVERSITY OF CHICAGO / CHICAGO 37 – ILLINOIS / DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES / 1050 EAST 59TH STREET